

# E5 - The Whole Uzaki Clan Wants to Get Together!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

"Asia Café"

**[00:02]** ---

Hey, Uzaki! I'm off today--just came by to see how it's going.

**[00:06]** ---

Working hard or hardly working?

**[00:13]** ---

She's been like that since yesterday.

**[00:18]** ---

What did you do, Sakurai?

**[00:21]** ---

Honestly, it's like this every dang time with you.

**[00:27]** ---

What?! Now wait just a second!

**[00:29]** ---

I'm totally in the dark here!

**[00:32]** ---

Yeah, but still... y'know?

**[00:35]** ---

Still... right?

**[00:39]** ---

Somewhere along the way I've lost all credibility at work.

**[00:44]** ---

Um... hello there.

**[00:55]** ---

"Uzaki-chan Wants to Hang Out!"

**[02:18]** ---

"Episode 5: The Whole Uzaki Clan Wants to Get Together!"

**[02:20]** ---

Hana hasn't been herself since yesterday.

**[02:23]** ---

I thought maybe she was  
causing problems for you folks.

**[02:28]** ---

Oh, no--don't worry about that.  
She's been her usual cheery self.

**[02:37]** ---

Except toward Sakurai.

**[02:40]** ---

That's not good...

**[02:43]** ---

But Sakurai's definitely  
behind this either way.

**[02:47]** ---

I've been racking  
my brain over here, but...

**[02:50]** ---

I'm sorry. I've got nothing.

**[02:53]** ---

Still, a change like that is a big deal.

**[02:58]** ---

Wait...

**[03:00]** ---

Haven't we seen...

**[03:01]** ---

...something like this before?

**[03:04]** ---

I think it started yesterday evening.

**[03:07]** ---

"Breadcrumbs"

**[03:07]** ---

Sakurai, Hana, and I were having  
a cooking lesson at our house.

**[03:12]** ---

It was like any other lesson at first...

**[03:15]** ---

But about when the dish was  
finished--that's when her mood soured.

**[03:19]** ---

When I asked her why,  
she only said, "No reason."

**[03:24]** ---

I really am sorry. That attitude  
doesn't belong at the workplace.

**[03:28]** ---

Don't mention it.

**[03:29]** ---

That's right--it's not your fault.

**[03:32]** ---

I see. So you don't  
know either, Ms. Tsuki.

**[03:37]** ---

No...

**[03:38]** ---

That's it!

That right there is definitely it!

**[03:41]** ---

Oho!

**[03:42]** ---

What is?

**[03:43]** ---

Tell us, Ami!

**[03:46]** ---

That's totally it!

**[03:48]** ---

"Closed"

**[03:49]** ---

Aha! Because Uzaki's the  
only one I don't call by name?

**[03:53]** ---

Oh--but that's because...

**[03:55]** ---

I've always been resistant  
to calling girls by their first name.

**[03:59]** ---

I know! So how come you're  
okay doing that with my mom?!

**[04:04]** ---

If you're going in order,  
*I'm* next in line!

**[04:06]** ---

Well, uh...

**[04:08]** ---

I-I can't bear this...

**[04:11]** ---

Still, to use her mother's  
name so readily...

**[04:14]** ---

At a time when  
Hana's still so indecisive...

**[04:17]** ---

It's obvious which one's

getting special treatment.

**[04:20]** ---

Can't... laugh...

**[04:23]** ---

I do feel a little bad for her, though.

**[04:25]** ---

Sakurai calls *me* by my first name, too.

**[04:29]** ---

All right--it's Hana's turn  
to get a helping hand!

**[04:32]** ---

So you just have to get over your block  
about calling Hana by her first name.

**[04:38]** ---

Wh-What now?

**[04:40]** ---

You need to get used to it, then!

**[04:42]** ---

Starting now,  
no using *any* of our last names!

**[04:46]** ---

Huh?!

**[04:47]** ---

Just for today--and just here.  
You can handle that much, right?

**[04:52]** ---

Don't give me that face!

**[04:54]** ---

I don't even know the owner's first name.

**[04:58]** ---

Call me Akihiko!

**[05:00]** ---

"Akihiko Asai, 51"

**[05:01]** ---

What's with the cute spin  
you put on that, Akihiko?

**[05:05]** ---

Never mind that, Shinichi...

**[05:08]** ---

There's someone else here who needs  
the first-name treatment more than I do.

**[05:17]** ---

You can do it, Shinichi!

**[05:19]** ---

Go get 'em, Shinichi!

**[05:20]** ---

We'll be over there.

You just take your time, Shinny.

**[05:25]** ---

They're enjoying this, all right.

**[05:30]** ---

Oh, but first of all...

**[05:32]** ---

I need to apologize.

**[05:35]** ---

I did the same damn thing all  
over again and made you unhappy.

**[05:39]** ---

Boy, do I suck.

**[05:41]** ---

I'm really sorry!

**[05:44]** ---

Senpai...

**[05:47]** ---

You're trying to get by  
without saying my name.

**[05:50]** ---

Nope: fail. Try again.

**[05:54]** ---

I'm sorry... Hana.

**[05:59]** ---

Say my name a few more times,  
and I'll forgive you.

**[06:03]** ---

Sorry, Hana.

**[06:05]** ---

--Again.

--I screwed up, Hana.

**[06:07]** ---

Once more.

**[06:08]** ---

I apologize, Miss Hana.

**[06:10]** ---

Ooh, I like *that*!

**[06:13]** ---

That was much more  
heartfelt than your first one.

**[06:16]** ---

Okay. I forgive you.

**[06:19]** ---

But...

**[06:21]** ---

Please do get used to it--even  
a little at a time.

**[06:25]** ---

Okay, Shinichi?

**[06:29]** ---

Oh--since you're older than me,  
maybe it should be "Mr. Shinichi."

**[06:36]** ---

What's wrong, Senpai?  
Wait--are you blushing?

**[06:40]** ---

I-I am not!

**[06:41]** ---

Your face is beet-red, Shinichi!

**[06:44]** ---

You're seeing things!

**[06:46]** ---

You do have your cute moments, Shinichi!

**[06:49]** ---

Can it! And don't look at my face!

**[06:51]** ---

Mr. Shinichi!

**[06:52]** ---

Stop that!

**[06:54]** ---

There we go.

**[06:55]** ---

Looks like they've made up.

**[06:57]** ---

Those two... I'd heard  
they'd been friends for ages--

**[07:01]** ---

yet all this fuss about names...

**[07:04]** ---

They're doing things all out of order.

**[07:08]** ---

How is she still taking  
things the wrong way?

**[07:12]** ---

You and I need to have a  
nice long chat, ma'am. For real.

**[07:16]** ---

Hey, which is better?  
Shinichi or Mr. Shinichi?

**[07:21]** ---

--C'mon, Mr. Shinichi!  
--Shut *up*!

**[07:27]** ---

I sense there's been a development!

**[07:29]** ---

"On a solo trip in Kansai"

**[07:33]** ---

Man, I'm beat.

**[07:36]** ---

Definitely what  
I'd call mental exhaustion.

**[07:39]** ---

Shinichi!

**[07:41]** ---

Shinichi! Shinichi!

**[07:44]** ---

She's been teasing me  
with my own name ever since.

**[07:48]** ---

I suppose all of this was my fault...

**[07:52]** ---

"One-Day Free Trial Coupon"  
"Regularly ¥2,000"

**[07:53]** ---

A gym?

**[08:01]** ---

It's been a while since  
I've worked up a sweat.

**[08:04]** ---

Being able to casually do this  
on my own suits my personality.

**[08:07]** ---

It's perfect for blowing off steam, too.

**[08:13]** ---

All right. Next up...

**[08:15]** ---

Hmm? You there, with the piercing eyes.  
Heading for the bench press?

**[08:21]** ---

Hang on--you need a spotter.

**[08:24]** ---

Oh, someone's here for a trial visit!

**[08:26]** ---

Hey, Fuji.

**[08:29]** ---

I work here.

**[08:31]** ---

Here, why don't I spot you?

**[08:34]** ---

Barbell work is prone to accidents,  
so a spotter's a must.

**[08:38]** ---

A gym trope:  
Busybody trainers flock to the young.

**[08:46]** ---

Eight... nine...

**[08:51]** ---

Ten!

**[08:53]** ---

Jumping in with three sets  
of ten 100-kilo reps--impressive.

**[08:56]** ---

Okay! Stay strong till the end!  
One more to go!

**[09:00]** ---

Got it!

**[09:01]** ---

E... leven!

**[09:04]** ---

Attaboy! Keep going! Last one!

**[09:10]** ---

Yesss! You did it! What effort!

**[09:14]** ---

All right--now get that last rep in!

**[09:17]** ---

C'mon! One more to finish!

**[09:22]** ---

Great! Now for the last one, for real! Go!

**[09:26]** ---

How many last reps *are* there?!

**[09:29]** ---

There's no way!

**[09:30]** ---

No! It'd be a waste to compromise here!

**[09:33]** ---

One more rep! Last one! You can do it!

**[09:36]** ---

Jeez, Fuji, lay off already!  
Just spot the kid!

**[09:39]** ---

That's why I don't want  
to ask him to be my spotter.

**[09:43]** ---

Go!

**[09:54]** ---

Sorry about that!

**[09:55]** ---

You were working so hard,  
I got all fired up, too.

**[09:59]** ---

And *that's* why we keep  
losing younger members.

**[10:03]** ---

Shh!

**[10:04]** ---

Still, I haven't been pushed  
to my limits in a long time.

**[10:08]** ---

Oho!

**[10:10]** ---

Having a spotter really  
does boost your efficiency.

**[10:13]** ---

Wow, someone who can keep up  
with Fuji's enthusiasm. You're a beast!

**[10:18]** ---

For some reason, we don't have  
many former athletic-club folks here.

**[10:23]** ---

Sakurai! Do you have any goals  
you'd want to achieve if you joined?

**[10:28]** ---

Just as an example, uh...  
I can be your trainer!

**[10:30]** ---

I can spot you--and come up  
with more high-efficiency workouts!

**[10:34]** ---

Calm down, Fuji.

**[10:36]** ---

He's going hard on the sale pitch.

**[10:38]** ---

I like to work out,  
but I don't have any specific goals.

**[10:42]** ---

Our doctors told us  
we needed to exercise more.

**[10:45]** ---

Plus my daughter doesn't  
like me--said I was lame.

**[10:49]** ---

My son's been mouthing off lately, too.

**[10:53]** ---

What do you say? A bulk-up regimen for your fatherly dignity!

**[10:58]** ---

Nothing cooler than a battling dad!

**[11:00]** ---

I'm good.

**[11:02]** ---

I get the feeling your workouts'd be excessive.

**[11:04]** ---

So mean!

**[11:06]** ---

Still, Sakurai, how about joining up?

**[11:09]** ---

The more folks you know, the easier the workout.

**[11:11]** ---

That's true.

**[11:13]** ---

Invite your friends, too, if you like. We'll all have fun together.

**[11:20]** ---

That might be nice.

**[11:21]** ---

Yesss!

**[11:23]** ---

Please do!

**[11:24]** ---

Not that Uzaki'd come if I did invite her.

**[11:26]** ---

What? Why would you pay good money to get exhausted?

**[11:31]** ---

I can hear her already.

**[11:33]** ---

It's a good place for some alone time.

**[11:37]** ---

Sakurai! Do you have any goals?

**[11:40]** ---

Goals, huh? I really don't have any.

**[11:44]** ---

I'll just train everything.

**[11:47]** ---

Speaking of training...

I have to keep trying new things.

**SIGN** "Senpai (Introvert)" "Thinking about another cooking lesson next week... (Tap for more)"

**[11:54]** ---

Oh--Senpai.

**[11:56]** ---

I'm home!

**[11:57]** ---

Hi, Dad.

**[12:00]** ---

Welcome home, Fujio.

**[12:02]** ---

Dinner will be ready soon.

**[12:04]** ---

Great! I'm starving.

**[12:04]** ---

"Fujio Uzaki, 46"

**[12:07]** ---

It's *you*.

**[12:10]** ---

Hey, Hana, a kid about  
your age joined the gym today.

**[12:15]** ---

Huh! Good for you.

**[12:17]** ---

You don't have a lot of  
younger people there, do you?

**[12:20]** ---

We sure don't--and it's just  
not lively enough without them.

**[12:25]** ---

I hope this kid brings  
his friends with him...

**[12:30]** ---

You wanna join?

**[12:31]** ---

And be surrounded by nothing  
but old guys? No, thanks.

**[12:36]** ---

I hate being alone.

**[12:37]** ---

Don't be like that...

**[12:39]** ---

Actually, what would that shabby bunch  
do if a cute girl like you approached?

**[12:46]** ---

Forget I said anything!

**[12:48]** ---

Okie-doke.

**[12:49]** ---

Oh, Mom? Senpai's talking

about another cooking lesson.

**[12:54]** ---

Goodness! When?

**[12:56]** ---

Is the usual Thursday still good?

**[12:59]** ---

Maybe you could do  
simmered fish this time.

**[13:01]** ---

That's fine. I'll get ready for it.

**[13:04]** ---

Thanks! I'll let Senpai know.

**[13:07]** ---

Is Hana's senpai the one who  
made all that udon a while back?

**[13:11]** ---

That's right. Lives alone  
and wants to be a better cook.

**[13:16]** ---

Such a hard-working beginner, too.

**[13:19]** ---

Nice! Sheer determination--I like that!

**[13:22]** ---

She'll make a great wife one day.

**[13:25]** ---

Senpai's a guy.

**[13:28]** ---

And "Send."

**[13:30]** ---

Huh! Is that so?!

**[13:34]** ---

I'd sure like to meet him...

**[13:37]** ---

I know: I'll take that day off.

**[13:40]** ---

You can't, Fujio! You need to do your job!

**[13:48]** ---

I'm home!

**[13:50]** ---

Brrr! It really got cold fast.

**[13:55]** ---

"Yanagi Uzaki, 14 -  
Middle School, 2nd Year"

**[14:02]** ---

What's for dinner tonight, Mom?

**[14:07]** ---

Sit down, Yanagi.

**[14:10]** ---

Is this... the usual?

**[14:12]** ---

Yep: the usual.

**[14:15]** ---

I should have kept my big mouth shut...

**[14:18]** ---

I hereby call the  
Uzaki family meeting to order.

**[14:22]** ---

On our agenda:

**[14:26]** ---

Hana... has a boyfriend.

**[14:30]** ---

Seriously? That's hilarious!

**[14:32]** ---

Really? Good for you, Hana!

**[14:35]** ---

Huh!

**[14:36]** ---

It is *not* good!

**[14:38]** ---

This time has finally  
come for my daughter...

**[14:41]** ---

Probably some no-good bum,  
given that it's college.

**[14:44]** ---

He better be a fine upstanding man,  
or I won't allow it!

**[14:47]** ---

Another never-ending meeting, with  
Dad the only one getting all agitated.

**[14:51]** ---

Mom, can you hurry dinner up?

**[14:54]** ---

Hana's an adult.  
Let her do what she wants.

**[14:58]** ---

That side of you is pretty out there, Dad.

**[15:02]** ---

Nag too much and your kids  
will end up hating you.

**[15:06]** ---

Why are you all so cold toward me?!

**[15:10]** ---

Kiri and Hana used to speak in

my Kansai dialect, too--not just Yanagi...

**[15:16]** ---

I got teased in grade school for talking  
like a delinquent. Never again!

**[15:21]** ---

It's just imprinting on you.

**[15:23]** ---

Aw, Kansai dialect is cute!

**[15:25]** ---

Hate it all you like, but you can't  
escape your Kansai soul!

**[15:32]** ---

Read these *without* the jingle!

**SIGN** "Kansai Electrical Safety Inspection Association" "Nishizawa Gakuen, Home of Onyx"

**[15:34]** ---

♪ Kan-sai Elec-trical Safe-- ♪

**[15:36]** ---

Oh, wow! That *is* super  
hard not to sing! Spooky.

**[15:41]** ---

See? That's the fruit of your upbringing!

**[15:46]** ---

Those not living in Kansai,  
don't worry about it.

**[15:50]** ---

Good: We've gotten off track.  
All because Dad's so energetic...

**[15:55]** ---

Dodged that bullet.

**[15:57]** ---

Hey, what kind of guy  
is this boyfriend of yours?

**[16:02]** ---

Is he cool? Do you have a picture?  
Show me!

**[16:05]** ---

C'mon, Hana! Please?

**[16:07]** ---

N-No, I don't have any pictures.

**[16:10]** ---

This is a lie.

**[16:12]** ---

It figures Yanagi would be all over this.

**[16:14]** ---

And I thought we were  
good and distracted...

**[16:16]** ---

So there's a guy out there  
who goes for a petite girl like Hana.

**[16:21]** ---

I'm worried about him for  
*different reasons*, y'know?

**[16:24]** ---

What?!

**[16:25]** ---

*You* don't get to go  
around calling *me* small.

**[16:28]** ---

Save the high-and-mighty act  
till you're past 160 centimeters.

**[16:32]** ---

No wonder girls don't like you.

**[16:34]** ---

Huh?! I *am* past that! I'm not little!

**[16:37]** ---

Just a tad below average, that's all!

**[16:39]** ---

Now, now, you two...

**[16:42]** ---

I hope you'll always  
be shorter than me, Kiri.

**[16:46]** ---

What? I'm totally gonna blow past you!

**[16:48]** ---

I'm only gonna get taller and taller!

**[16:50]** ---

How tall is your boyfriend, Hana?

**[16:53]** ---

Um...

**[16:54]** ---

I think he said he  
was 180 centimeters tall.

**[16:57]** ---

He's huge!

**[16:58]** ---

What a size difference!

**[17:00]** ---

H-Height isn't everything! Right, Dad?

**[17:03]** ---

That's right, Kiri!

**[17:05]** ---

The short men are in cahoots...

**[17:09]** ---

W-Well, uh, anyway...

**[17:11]** ---

As I was saying:

Is he really a decent man?

**[17:15]** ---

There are a few things I want to know.

**[17:18]** ---

Does he have a kind disposition?

**[17:20]** ---

Does he have good manners?

**[17:21]** ---

Is his personal life in order?

**[17:24]** ---

How many kilos can he bench-press?

**[17:26]** ---

He sneaked in his own ask.

**[17:30]** ---

In any case, you can forget  
about dating some half-baked--

**[17:33]** ---

S-Senpai is... He's respectable.

**[17:37]** ---

Hana?

**[17:38]** ---

He's super serious... maybe *too* serious.

**[17:43]** ---

He looks over my assignments,  
he doesn't smoke,

**[17:46]** ---

he hardly drinks, and he likes  
weight training and video games.

**[17:50]** ---

Ooh! Here we go with the info dump!

**[17:53]** ---

He even keeps his place clean!

**[17:56]** ---

You've... been?

**[18:02]** ---

Um... Hana?

**[18:05]** ---

No! Not like that! Nothing's going on!

**[18:08]** ---

I just go there to hang out  
all normal-like, that's all!

**[18:11]** ---

We both like video games--  
we play those together!

**[18:13]** ---

He sucks at cooking,  
so I do *that* for him sometimes, too!

**[18:17]** ---

And that's it--really!

**[18:20]** ---

I never realized your  
relationship was that chaste.

**[18:24]** ---

I just assumed...

**[18:26]** ---

...things had escalated  
to a whole other level.

**[18:28]** ---

We're not doing *anything*!

**[18:30]** ---

Oh, and, uh... I forgot  
to correct you earlier, but...

**[18:34]** ---

Senpai, um...

**[18:36]** ---

He's not my boyfriend.

**[18:38]** ---

What?!

**[18:39]** ---

But you still went to his place?!

**[18:42]** ---

And played games with  
him--and cooked for him?

**[18:45]** ---

And you're not dating?!

**[18:47]** ---

Hana...

**[18:48]** ---

What are you *doing*?!

**[18:51]** ---

Then you must *like* this guy, Hana!

**[18:54]** ---

I-It's not like that!

**[18:56]** ---

He's been a gloomy  
loner ever since high school.

**[18:59]** ---

He was always all alone at college, too!

**[19:01]** ---

Look, he's so pitiful, I'm doing him  
a favor by paying him attention!

**[19:05]** ---

You *love* him!

**[19:07]** ---

Wrong! I don't like *him*--*he* likes *me*!

**[19:12]** ---

I mean, jeez, either way!

**[19:14]** ---

No! There's a big distinction!

**[19:16]** ---

It's all the same!

**[19:18]** ---

It's not the same thing at all!

**[19:20]** ---

Do you know Hana's boyfriend, Mom?

**[19:22]** ---

Yes--I give him cooking lessons here sometimes. He's a really good kid.

**[19:27]** ---

Still a little scary, though.

**[19:29]** ---

Huh. Cooking lessons, eh?

**[19:32]** ---

Remember those croquettes we ate the other day?

**[19:35]** ---

Oh, those! Hana's senpai made those?

**[19:39]** ---

They were way delish!

**[19:42]** ---

What is it, Kiri?

**[19:44]** ---

So that udon that Hana's senpai brought... don't tell me...

**[19:49]** ---

He made it.

**[19:56]** ---

No way! A *man*?!

**[19:59]** ---

I thought a college girl kneaded that dough--

**[20:02]** ---

I was on cloud nine eating that stuff!

**[20:04]** ---

Are you *kidding* me?!

**[20:07]** ---

Kiri's at that age now where he'll say these disappointing things...

**[20:11]** ---

If only Kiri got his act together--girls  
might actually like him.

**[20:15]** ---

Forget this! I'm taking a bath!

**[20:17]** ---

H-Hey, Hana...

**[20:20]** ---

Wow, is she mad.

**[20:22]** ---

Well, yeah. You took it too far.

**[20:25]** ---

Guess that's all for today.

**[20:27]** ---

But that man...

**[20:29]** ---

Is my darling daughter  
not good enough for him?

**[20:32]** ---

He hasn't put the moves on my ultra-cute  
Hana after all she's done for him?

**[20:35]** ---

That's actually amazing! And infuriating!

**[20:38]** ---

And kind of admirable!

**[20:39]** ---

Which is it?

**[20:41]** ---

Give it back!

**[20:43]** ---

--I want my innocence back!

**[20:45]** ---

--So Sakurai wasn't her boyfriend...

--I want my innocence back!

**[20:48]** ---

He hasn't even made a  
move on her. But if that's true...

**[20:53]** ---

One day... I'd like to hold her.

**[20:56]** ---

Then what was that all about?

**[20:58]** ---

Don't tell me he's always been after...

**[21:01]** ---

...me--and me alone!

**[21:04]** ---

In the end, the family meeting  
brought its members only confusion.

**[21:09]** ---

Meanwhile, the man on  
the agenda of said family meeting...

**[21:14]** ---

97... 98...

**[21:17]** ---

...99... 100... There!

**[21:22]** ---

Yep, always nice to break a sweat.

**[21:24]** ---

Really clears out the old cobwebs.

**[21:33]** ---

Just one more set.

**[21:35]** ---

...had become a fitness freak.

**[21:43]** ---

Dad just doesn't get it.  
Not in the slightest.

**[21:46]** ---

Senpai likes *me*!

**[21:48]** ---

I'm not the one who...

**[21:50]** ---

You *love* him!

**[21:52]** ---

I do not either!

**[22:00]** ---

*Now* it's starting to get interesting.

**[22:02]** ---

**[22:04]** ---

**[23:35]** ---

"Next Time"

"Episode 6:

Uzaki-chan Wants to Celebrate!"

---

Revision #1

Created 2024-04-23 17:09:31 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:09:32 UTC by whimsee